

Dolmetschen im Gesundheitswesen

Ein Seminar von und mit

Refugio Villingen-Schwenningen e.V.
Psychosoziales Zentrum für traumatisierte Flüchtlinge

Geflüchtete sind häufig gesundheitlichen Belastungen ausgesetzt, nicht selten sind sie traumatisiert. Ihr körperliches und seelisches Befinden können sie mangels Sprachbarrieren oft nicht selbst artikulieren.

Das Seminar richtet sich an alle Personen, die für Geflüchtete und Migranten bei Kontakten im Gesundheitswesen dolmetschen.

TEIL I:

Wissensvermittlung (inkl. begleitendem Skript)

Begrüßung und Vorstellung
Einführung in das Thema des Seminars
Definition und Auswirkungen von Trauma
Besondere Aspekte des Dolmetschens für Menschen mit psychischen Belastungen
Interkulturelle Aspekte des Dolmetschens
Rolle der Dolmetscher/innen, Erwartungen und Herausforderungen
Hilfestellungen zum Umgang mit eigenen Belastungen
Vermeidung sekundärer Traumatisierung

TEIL II:

Praxisbeispiele und Übungen

Fallbeispiele aus der Praxis (unter Mitwirkung von Dolmetscher/innen von Refugio VS)
Praktische Übungen und Reflexion
Offene Fragen und Diskussion
Verabschiedung

REFERENTEN: **Dipl.-Psych. Manfred Kiewald**, Psychologischer Psychotherapeut

Dr. Ernst-Ludwig Iskenius, Kinderarzt

Dolmetscher/innen mit mehrjähriger Erfahrung

DAUER: **10.30 Uhr bis 17.00 Uhr** (inklusive Mittagspause)

WO / ORT: **Martin-Luther-Haus**, Wehrstrasse 2, 78048 VS-Villingen (nicht in den Räumen von Refugio VS!)

HINWEISE: **Selbstverpflegung** (Veranstaltungsort liegt zentrumsnah); **Parken** (Parkhaus in direkter Nähe)

ZIELE des Seminars:

- Erlernen praxisorientierter Regeln für das Dolmetschen in diesem Kontext
- Erkennen von Herausforderungen der eigenen Rolle als Dolmetscher/in
- Sensibilität für interkulturelle und weitere Einflüsse beim Dolmetschen
- Vermittlung von Hilfestellungen zum Umgang mit eigenen Belastungen, die durch das Dolmetschen entstehen

TERMIN und ANMELDUNG:

- Samstag, 19.11.2016, 10.30 – 17.00 Uhr
- Anmeldung bis 23.10.2016 unter info@refugio-vs.de oder 07721 5041-55
- Teilnehmerzahl: mind. 15, max. 25

KOSTENBEITRAG:

- 40,- € (p. Person) inkl. Skript
- Zahlung bis spätestens 28.10.2016
- Vermerk „Seminar Dolmetschen“
- Kontodaten
Refugio Villingen-Schwenningen e.V.
IBAN DE22 6945 0065 0000 0670 34
BIC SOLADES1VSS

Sollten Sie nach der Teilnahmezusage absagen, müssen wir die uns entstandenen Kosten in Rechnung stellen.

In den Krisengebieten der Welt herrschen dramatische Lebensbedingungen

- Bis zu 80 Prozent der Menschen auf der Flucht sind Frauen und Kinder
- Circa 40 Prozent der Asylbewerber in Deutschland sind traumatisiert

DIE SEELE LEIDET...

Refugio VS ist u.a. Mitglied in

- Bundesarbeitsgemeinschaft der Psychosozialen Zentren für Flüchtlinge und Folteropfer e.V.
- Landesgemeinschaft Folterüberlebende Baden-Württemberg
- Diakonisches Werk Baden
- Bundesfachverband unbegleiteter minderjähriger Flüchtlinge
- Traumanetzwerk Südbaden

Refugio VS
wird unterstützt durch



Psychosoziales Zentrum
für traumatisierte Flüchtlinge

REFUGIO Villingen-Schwenningen e.V.

- hilft Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen, die durch Folter, Misshandlung, Vertreibung und Flucht psychisch belastet oder traumatisiert sind
- bietet einen geschützten Ort mit vertrauensvoller Atmosphäre
- betreut geflüchtete Menschen im Süden von Baden-Württemberg

WIR sind eine Nichtregierungsorganisation mit:

- vielen Jahren Erfahrung mit Geflüchteten
- einem qualifizierten & engagierten Team
- einem eigenen Dolmetscherpool
- geringen staatlichen Zuschüssen
- sehr großem zivilen Engagement

WIR behandeln und betreuen durch:

- dolmetschergestützte Psychotherapie
- dolmetschergestützte Sozialbetreuung
- begleitende fachärztliche Hilfen
- Begleitung im Alltag

WIR fördern zusätzlich durch:

- Förder- und Sprachunterricht
- Kreativ- und Gruppenangebote
- Erläuterung der Kultur, der Werte und der Regeln in der neuen Heimat

WIR bieten Fachpersonal & Ehrenamtlichen für deren Arbeit mit Geflüchteten:

- Schulungen, Fortbildungen & Vorträge
- Dolmetscher-Qualifizierungen

WIR tun dies in der Überzeugung, dass:

- traumatisierte Kinder, Jugendliche und Erwachsene Behandlung benötigen
- unsere Gesellschaft profitiert, weil eine bessere Gesundheit Integration stärkt

WIR sind für Sie da:

Refugio Villingen-Schwenningen e.V.
Schwedendammstr. 6
78050 Villingen-Schwenningen

SEMINAR

19.11.2016

Dolmetschen im Gesundheitswesen

in Villingen

info@refugio-vs.de
07721-5041-55 (Büro)
07721-5041-65 (Fax)



www.refugio-vs.de